

# Diari del Concert

Diuenge 29 de febrer de 2004

N. 3

## Hansel i Gretel rememoren les seves peripècies tot cantant a l'Auditori de Sant Cugat

Un centenar de músics, entre els membres de l'Orquestra, els solistes i el Cor Infantil Sant Cugat, han interpretat l'òpera de Humperdinck

Una bona manera de gaudir d'un matí extra, el d'aquest 29 de febrer que el calendari reserva per als anys de traspàs, és assistint a un concert. Així ho han considerat els espectadors que han seguit les peripècies de Hansel i Gretel a l'Auditori de Sant Cugat, amb un desplegament de músics notable: les sopranos Anna Belén Gómez (Hansel) i Maria Hinojosa (Gretel), la mezzo Elisenda Cabero (bruixa), el baríton Ezequiel Casamada (pare), Noèlia Rubio (follet), Marisol Gómez (follet), Joan Berlanga (narrador), l'Orquestra Simfònica Sant Cugat i el Cor Infantil Sant Cugat. El director del concert, Josep Ferré, ha dut a terme l'adaptació musical de la peça, mentre que Jordi Fité s'ha fet càrrec de l'adaptació i versió del text, traduït originalment pel poeta Joan Maragall.

El concert d'avui, que forma part de la programació del Teatre-Auditori del Centre Cultural Sant Cugat i compta amb la col·laboració de l'Ajuntament de Sant Cugat, ha reunit nombroses famílies senceres, i és que hi havia atractius per totes



les edats, pel fet de ser basat en un conte popular i cantat en òpera. La màgia del conte dels germans Grimm, que va musicar Engelbert Humperdinck, ha seduït tots els públics.

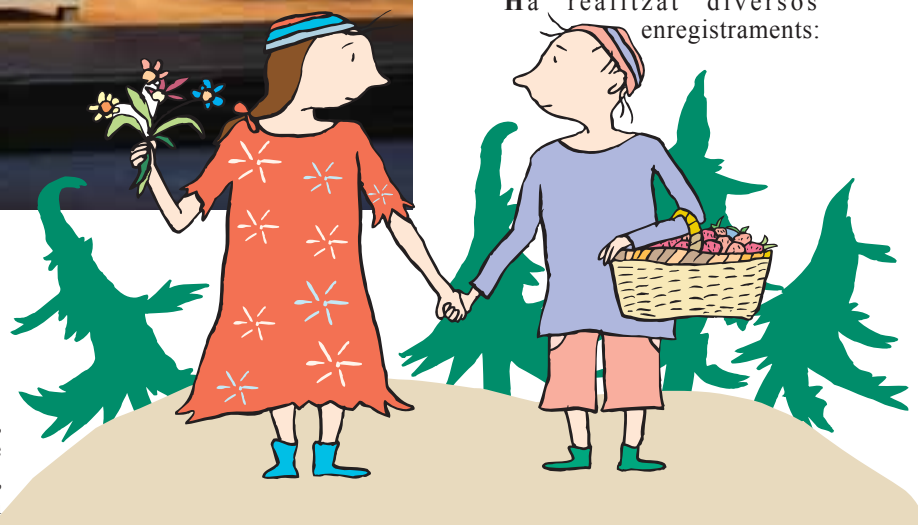
### Engelbert Humperdinck

Engelbert Humperdinck (1854-1921) és un compositor alemany sobretot conegut per haver compost "Hansel i Gretel" (1893), a partir d'un text de la seva cunyada Adelaida Wette. Però va escriure d'altres òperes, influït estilísticament per Wagner, al qual va ajudar a posar en escena l'òpera "Parsifal". Va ser professor de música del conservatori del Liceu de Barcelona durant dos anys.

### Els germans Grimm

"Hansel i Gretel" és un dels nombrosos contes dels germans alemanys Jacob i Wilhelm Grimm, nascuts el 1785 i el 1786 respectivament. "Els músics de Bremen", "Les set cabretes i el llop", "La caputxeta vermella", "El sastre valent", "La Bella dorment del bosc", "La Ventafocs", "Blancaneu"... són històries recollides de les veus del poble o de manuscrits de les biblioteques on ells van treballar. El seu mèrit va estar en saber donar a les narracions la senzillesa i saviesa natural de la tradició narrativa oral.

**El Cor Infantil Sant Cugat**  
Fundat l'any 1991 per Martí Marin, el Cor Infantil Sant Cugat



compta amb 15 grups corals que apleguen més de 500 cantaires, amb edats compreses entre els 4 i els 18 anys. El Cor Infantil i Juvenil Sant Cugat ha actuat per tot Catalunya, a València i al País Basc.

L'any 1995 és convidat per "La Cigale de Lyon", un del més

reconeguts i prestigiosos cors infantils de França. L'any 1996 viatja a Itàlia, Hongria i Croàcia. L'any 1997 rep el diploma d'argent per la seva interpretació al concurs de Giessen (Alemanya). L'any 1999 va ser seleccionat per participar com a convidat al Festival Sympaatti a Finlàndia. Alhora, va ser convidat a cloure la seva gira amb dos concerts a Estònia (Tallin i Vijandi). El mateix any aconsegueix el quart premi al Festival Internacional de Cantonigròs, i l'any 2000, el segon premi d'aquest mateix festival. L'estiu de 2002 va participar en el festival Europa Cantat Júnior a Namur (Bèlgica). Finalment, el 2003 fa una gira per Hongria.

Ha realitzat diversos enregistraments:

"Fantasia de Nadal", "Supermúsics" i "La volta al món amb les nostres cançons". El Nadal del 2002 va sortir a la venda el seu darrer CD, dedicat íntegrament a la música religiosa. L'actual directora és Elisenda Carrasco. El pianista i sotsdirector és Oriol Castanyer. ■



Les sopranos Anna Belén Gómez (Hansel) i Maria Hinojosa (Gretel)

## 1.200 alumnes també han gaudit del concert

Uns 1.200 alumnes han assistit a les tres audicions comentades del concert de "Hansel i Gretel" que han tingut lloc la darrera setmana al mateix Teatre-Auditori. Aquestes audicions de l'Orquestra formen part del Pla de Dinamització Pedagògica de l'Ajuntament de Sant Cugat. La major part d'alumnes que han gaudit del concert són d'escoles de Sant Cugat: CEIP Catalunya, Puresa de Maria, Avenç, Santa Isabel, CEIP Pins del Vallès i Taller Jeroni de Moragas. Però també de Barcelona (col·legi Sant Ignasi, escola Jesús Maria, CEIP Poeta Foix), de Bellaterra (CEIP Bellaterra), de Rubí (CEIP Torre de la Llebre) i del Vendrell (CEIP Àngels Garriga).

Per la major part dels nens, d'edats compreses entre els 7 i els 10 anys, ha estat el seu primer contacte amb el món de l'òpera. I val a dir que s'han submergit completament dins la història. Les seves cares ho deien tot, i els aplaudiments també: quan la bruixa acabava l'ària, no se l'aplaudia (només faltaria aplaudir la bruixa!), i, en canvi, quan Hansel i Gretel cantaven contents perquè la bruixa era dins del forn, tot el públic infantil ho celebrava amb entusiasme. Els nens havien preparat a l'escola "La cançó de les endevinalles", que diu la Gretel, i l'han cantada conjuntament. ■

Núria Serraïma

Imatge de l'audició per a escolars que ha tingut lloc a l'Auditori aquesta setmana.



### Sabies que...?

- El poeta Joan Maragall va fer la traducció al català del conte i va batejar els dos protagonistes com a Ton i Guida?
- Engelbert Humperdinck, el compositor de l'òpera "Hansel i Gretel", va ser professor de composició i teoria de la música del Conservatori del Liceu durant dos anys, del 1885 al 1887?
- Engelbert Humperdinck va compondre "Hansel i Gretel" per a cercle familiar, i la insistència d'algun entusiasta va fer que arranjés la partitura per projectar-la en teatres grans?
- "Hansel i Gretel" va estrenar-se al Gran Teatre del Liceu fa poc més de cent anys, exactament el 1901? Vuit anys abans, el 1893, s'havia estrenat a Weimar, Alemanya.
- "Hansel i Gretel" es representa tota sencera a milers de pobles i ciutats a Alemanya cada any pels volts de Nadal, tot i que l'obra no té un argument nadalenc?
- L'òpera "Hansel i Gretel" s'ha representat, la passada tardor, amb titelles al Teatre Nacional de Catalunya?

## Els músics

Els músics que han interpretat el concert d'avui són: Itziar Aguirre, Núria Balcells, Jean-Claude Berçot, Julià Borràs, Anna Calvo, Francesc Castillo, Joan Manuel Chouciño, Maria Eckart, Antònia Escalas, Marta Escoz, Pere Esplugas, David Franch, Elisabet Franch, Sara Guri, Geert Hendrik, Yayoi Kagoshima, Liudmila Kojina, Beatriu Lizarte, Rebecca McAuley, Rosa Marquès, Mario Markovich, Borja Mascaró, Sergi Mauro, Enric Mestre, Nerea de Miguel, Josep Mira, Lutz Mittermüller, Meritxell Nicolau, Joan Plana, Carles Rambla, Artur Regada, Sebastià Rio, Toni Roca, Enric Santamaría, Mayte Santos, Matthew Simon, Núria Suñé, Marc Tarrida, Maria Ugarte, Alejandro Violan i Ignacio Zamora.  
**Director:** Josep Ferré.  
**Regidor:** Roger Rocavert.  
**Administració:** Àngela Campamà, Núria Serraïma i Isabel Sorando. ■

# Un conte dels germans Grimm?

Els germans Grimm, Jacob i Wilhelm, eren dos savis alemanys que van fer part de la seva obra treballant junts. N'és una mostra "Contes per a nens i per a la llar". Jacob fou un gran filòleg i estudià científicament la llengua pròpia investigant en les fonts de la tradició oral. No hem d'entendre, doncs, que els germans Grimm s'inventessin el conte "Hansel i Gretel" sinó que el van recollir d'aquesta tradició oral. (Nosaltres podríem pensar en una barreja de Joan Amades i Joan Coromines i en les moltes variants que presenta un mateix conte segons qui l'explica i segons el lloc des d'on

s'explica). Es diu sovint que els contes clàssics són cruels (Ah, si no fos per la dolça cantarella dels qui els saben explicar!). Però en el cas d'avui, el conte queda diluït, o qui sap si potenciat, en una versió escènica pensada sens dubte per al millor lluïment d'un músic, Humperdinck, que també furgava en la música tradicional alemanya. En aquesta

versió, per exemple, l'autora es menja els ocells que en el conte original es mengen el pa que senyalava el camí de retorn a casa; però introdueix escenes d'esplai bucòlic que l'espectador agraeix. Joan Maragall va traduir (titulant-la "Ton i Guida"), la versió d'Adelaida Wette, amb la col·laboració del mestre A. Ribera per allò del respecte a les síl·labes tòniques. I aquest respecte va anar més lluny. Allà on l'original jugava amb temes del folklore alemany, Maragall va saber trobar equivalents autòctons:

*"I el Jan petit com balla,  
i el Jan petit;  
menut com una palla,  
però eixerit!" ■*

Martí Olaya



## Mayte Santos i Enric Mestre

*Mayte Santos i Enric Mestre fa més de deu anys que són a l'Orquestra Simfònica Sant Cugat. Ella toca la flauta travessera i ell el trombó de vares. Es van conèixer fent la música de "La verbena de la Paloma" al Tivoli, i avui formen una família.* ■

**-Sabríeu dibuixar quin paper tenen la flauta travessera i el trombó dins l'Orquestra?**

**E.M.:** És un paper ben diferent: la flauta és el concertino de la fusta i, juntament amb l'oboè, acostuma a fer tota la melodia; el trombó, en canvi, toca principalment en moments de potència sonora de l'Orquestra, en els "tutti".

**M.S.:** Això vol dir que l'Enric té menys feina...

**-A casa, toqueu alguna cosa a duo?**

**E.M.:** Poques vegades. De tant en tant agafem repertori d'altres instruments per fer duets.

**-Toqueu en algun altre grup?**

**M.S.:** -Jo toco en un quartet de flautes, ens diem "Aire", i he fet alguns concerts de música de cambra.

**E.M.:** -Jo també faig jazz, a la Big Band de la Jazz Cava de Terrassa, on també toquen altres músics de l'Orquestra de Sant Cugat, en Mathew Simon i en John Dubuclet.

**-Enric, t'és útil conèixer el jazz per fer música clàssica?**

**E.M.:** -És un altre registre, però no fa mal conèixer-lo. A l'Orquestra vam fer una sèrie de concerts de jazz simfònic, és a dir, música de big band amb corda, un híbrid, diria, i em va anar molt bé tenir les dues formacions. D'altra banda, hi ha peces d'autors dits clàssics com Gerswhin que s'han de "swingar". Avui el jazz ja és música clàssica.

**-La professió de músic és absorbent, i ara teniu una filla molt petita...**

**M.S.:** -Vaig estar tocant fins una setmana abans de tenir-la; sent música i es posa a ballar ipso facto!

### Proper concert de l'Orquestra

#### • Concert de Sant Jordi, al Teatre-Auditori

Divendres 23 d'abril, 22 hores

*-Obertura acadèmica (opus 80) de Johannes Brahms (1833-1897)*

*-Concert número dos per a piano i orquestra en do menor de Sergei Rachmaninov (1873-1943).  
Piano: Daniel Ligorio.*

*-Quadres d'una exposició de Modest Mussorgsky (1839-1881), amb instrumentació de Maurice Ravel (1875-1937).*

### Programació del Teatre-Auditori

• **Divendres 5 de març:** *Nabuco*, de Giuseppe Verdi. *Cor Amics de l'Òpera de Sabadell. Orquestra Simfònica del Vallès.*

• **Divendres 12 de març:** *Cabaret diabòlic*. Beth Escudé (Teatre)

• **Dissabte 13 de març:** *Dones com jo. Heroïnes de Sagarra.* Josep M. de Sagarra (Teatre)

• **Divendres 19 de març:** *Por el amor al arte*. De Neil LaBute (Teatre)

• **Divendres 26 de març:** *Lágrimas negras. Bebo i Cigala* (Música)

• **Dissabte 3 d'abril:** *Petita Missa Solemne* de G. Rossini. *Òpera de Cambra de Sant Cugat. Coral Sant Jordi.*

#### PATROCINADORS:



Patrocinador Fundador



#### COL.LABORADORS



#### SOCIS PROTECTORS:

Amat Finques  
AUX VYD  
Carnisseries Tubau  
Carré Mobles  
Ferreteria El Pont

Gaes Centres Auditius  
Gràfiques Celler  
Milar Tobella  
Perruqueria Manolo Guillén  
Rodó Interiors

Sant Cugat Comerç  
Sprint Idiomes  
Squash Club Sant Cugat  
TMA Sánchez  
Trade Center Sant Cugat

